

Le suffixe वाला

वाला est un suffixe adjectival : ajouté à un adjectif, un nom, un infinitif, un adverbe, il permet de former un autre adjectif, nom ou adverbe, afin d'identifier une personne ou un objet.

Le nom ou l'infinitif qui précède le suffixe वाला est à l'oblique.

Noms d'agent indiquant une fonction :

चायवाला *le marchand de thé*

Relation d'identification, de possession : ऊपरवाला *le voisin du dessus*

En montant jusqu'au ciel, le voisin qui est tout en haut = *Dieu...?*

रहनेवाले *les habitants* देखनेवाले *les spectateurs*

तोपीवाला आदमी *l'homme au chapeau*

कौनसी साड़ी ? यह वाली । वह वाली । नीली वाली । हरी वाली ।

Quel sari? Celui-ci. Celui-là. Le bleu. Le vert.

(remarque : l'adjectif précédant वाला s'accorde avec le nom)

पासवाली दुकान *la boutique d'à côté* लम्बे बालेवाली लड़की *la fille aux cheveux longs*

फूलोंवाली साड़ी *le sari à fleurs* कुत्तेवाली लड़की *la fille qui a un chien*

लड़केवाला *la famille du garçon* घरवाली *la femme du foyer, l'épouse*

हँसनेवाली गाय *la vache qui rit* दिल्ली का रहनेवाला होना *être de Delhi*

पैसेवाले लोग, पैसोंवाले लोग *les gens riches*

हिन्दी पढ़नेवाले छात्र *les étudiants apprenant le hindi*

बरतन साफ़ करनेवाली *la femme qui fait la vaisselle*

खानेवाले बहुत हैं पकानेवाले कम । *Il y en a beaucoup qui mangent, mais peu qui font la cuisine.*

क्या यह कोई पूछनेवाली बात है ? *Est-ce que c'est une chose à demander ?*

दस बजेवाली ट्रेन *le train de dix heures*

कलवाला खाना *le repas d'hier, ou de demain*

टूटनेवाली चीज़ *chose cassable, fragile, qui peut se casser*

तोड़नेवाला *qui peut casser, destructeur*

त्योहारवाला दिन *le jour de la fête*

Futur immédiat

वाला sert également à exprimer un futur immédiat : voir le chapitre sur le futur.

यहाँ मकान बनाए जानेवाले हैं । *On va bientôt construire des maisons ici.*

वाला n'a cette valeur de futur immédiat qu'en présence du verbe être.

Le verbe exprimant l'action ou la situation future est à l'infinitif, avec la marque de

oblique (en -ने)

Expression de l'impossibilité

En contexte négatif, le suffixe **बाला** marque une impossibilité :

मैं शादी करनेवाला नहीं हूँ । *Il n'est pas question que je me marie.*

Le suffixe सा

Le suffixe -सा, issu du sanscrit, est utilisé pour exprimer des comparaisons plus ou moins précises.

Comparaisons vagues :

1er nom (à l'oblique)-सा + 2ème nom.

Le suffixe s'accorde avec le 2ème nom.

Exemples :

कुत्ते-सा जानवर = *animal ressemblant plus ou moins à un chien*

लकड़ी-सी चीज़ = *chose comme du bois*

Quelque-chose comme... nom-सा.

डर-सा = *une sorte de peur*

थकान-सी = *sorte de fatigue* (थकान est féminin)

शहर में अंधेरा-सा छा रहा था । *Une sorte d'ombre se répandait sur la ville.*

(rend diffus le sens du nom)

Atténuation : Adjectif-सा

Accord du suffixe avec ce qui suit.

घूँघली-सी चमक = *éclat diffus*

राम को अकेला-सा महसूस है = *Ram se sent seul.*

हरी-सी कमीज़ = *chemise tirant sur le vert*

(sans la connotation péjorative que donnerait le français *verdâtre*)

नीला-सा आकाश = *ciel plus ou moins bleu*

Intensification : Joint à un adjectif dimensionnel ou subjectif : intensifie l'idée, souvent avec des connotations affectives.

मोटा-सा आदमी = *homme grassouillet*

बड़ा-सा मकान = *une maison immense*

प्यारा-सा बच्चा = *un enfant adorable*

सुन्दर-सी लड़की = *une fille très belle*

बहुत-से लोग = *énormément de gens*

ही

ही a un rôle de focalisation : rétrécit le champ des possibles.

X के पास ही *juste à côté de X* एक ही बार *une seule fois*

आंग्रेज़ी ही बोलता है । *Il ne parle qu'anglais.*

उत्तम की नहीं तुम्हारी ही ज़िम्मेदारी है । *C'est ta responsabilité, pas celle d'Uttam.*

मेरी ही किताब *mon propre livre* (on peut dire également : मेरी अपनी किताब)

में ही जाऊँगा । *C'est moi qui irai.* आज ही *Aujourd'hui même*

उसी दिन *ce jour-là* उसी = उस ही यही = यह ही

पाँच बजने ही *à 5 heures très précises*

शायद ही = *sans doute pas, probablement pas*

भी

aussi : placé derrière l'élément sur lequel il porte

coordination

concession (voir le chapitre sur la concession)

कोई भी *n'importe quoi*

जब भी *n'importe quand*

जहाँ भी *partout*

जब भी मैं उसे फ़ोन करता हूँ वह घर पर नहीं होता । *A quelque moment que je l'appelle, il n'est jamais chez lui.*

आप जहाँ भी जाएँ मुझे बता दें । *Où que vous alliez, dites le moi.*

मैं जहाँ भी गई लोगों ने मेरी मदद की । *Partout où je suis allée, on m'a aidée.*

जब भी इस घर में आएगा उसे पूरे पैसे देना होंगे । *Quelle que soit la personne qui vienne dans cette maison, elle devra payer le prix complet.*

déjà : गाड़ी निकल भी गई । *Le train est déjà parti.*

Exemples उसे यही पता है कि... *Il/elle sait seulement que...*

उसे यह भी पाता है कि... *Il sait aussi que...*

उसे यही पता नहीं कि... *La seule chose qu'il ignore c'est que...*

उसे यही भी पता नहीं कि... *Il ne sait même pas que...*

एक ही नहीं आया । *Un seul n'est pas venu.*

एक भी नहीं आया । *Pas un seul n'est venu.*

« Même » (dans le sens d'un renchérissement, d'une gradation) peut aussi se traduire par तक (qui n'a alors pas le sens de « jusqu'à »).

बच्चे तक आए थे । *Même les enfants étaient venus.* (NB : le nom est sujet et reste donc au cas direct.)